

航空商務英語會話

編審 張連仲
審校 楊毅

AIR BUSINESS CONVERSATIONS

中国铁道出版社

AIR BUSINESS CONVERSATIONS

航空商务英语会话

编著 张连仲

审校 杨 毅

中国铁道出版社

(京)新登字063号

航空商务英语会话

编 著 张连仲

责任编辑 王玉福

中国铁道出版社出版

北京四海航空信息服务公司发行

北京市朝阳区燕华印刷厂

*

850×1168毫米 32开本 **15.75印张** 457千字

1995年12月第一版 1995年12月第1次印刷

印数: 1—5000册

ISBN 7-113-02137-9/G·47

定价: 26.80元

前 言

为什么写《航空商务会话》一书？

我国所采取的对内搞活，对外开放的政策越来越深入人心，落实得越来越好。民航是我国对外的一个重要窗口。形势越发展，其作用越明显。进一步提高民航的服务质量和水平，已经显得越发紧迫。除保证安全飞行，正点服务外，礼貌服务、微笑待人自然不可缺少。由于我们的服务对象中有大批的外宾，所以服务质量的优劣不仅涉及到业务水平，而且也涉及到服务人员的外语水平。

《航空商务英语》出版之后，许多人问我为什么不编一本《航空商务会话》。我感到这不仅仅是少数人的需要，也是多数人的呼声，是发展民航事业需要。

1992年10月间，将第一批手稿发给有关运输专业人员，向他们征求意见时，他们说，在实际工作中，就需要这样的书，民航和社会就是缺少这样的书。

1992年12月进行的民航英语水平考试时，采用了其中部分资料作为口试题目。不少考生反映这些材料实用，能密切结合民航实际。这又从另一个侧面证明了民航的实际需要。

《航空商务会话》一书的编排特点：

全书以“旅客决定乘飞机→订票→取票→到机场→海关→登记→候机→安检→登机→起飞→机内服务→空中游览→着陆前后→进港→中转或离开机场→……等”为主线索，按阶段分为20章进行编排。此外，还配有失物招领、包机飞行、航空

货运、以及运输方式的选择(第一章)。全书将“系统性、实用性、普及性、知识性和趣味性”结为一体。

在20章中,每章都编排了5段对话。目的是为使用者提供更多的选择余地。读者可各取所需或对某些章节偏重使用。

每段对话后都附有单词表和注释。其中注释中为读者解释了对话中的难点和语法点。目的是为帮助语言基础稍差的读者正确理解和运用对话。

100篇对话的参考译文附在书后,以备读者参阅。

《航空商务会话》一书的适用范围:

本书可供民航系统大、中专英语专业及各种商务运输类培训班作口语教材使用;可供民航系统各类工作人员作为自学教材使用;还可供旅游服务系统工作人员作为了解航空运输的参考书。

《航空商务会话》编者的几句留言:

感谢您使用这本书,请您提出宝贵意见。

感谢杨毅副教授、杨德业副教授、王毅老师等同仁,他们牺牲了大量休息时间,为我赶阅书稿,对书稿提出了不少宝贵的修改意见。他们对减少本书的错误,提高本书的质量,为本书的编写工作做出了巨大的贡献。

由于编者英语水平和业务知识所限,书中肯定还有某些缺点与错误。望广大读者与同仁不吝指教。

编 者 张 连 仲

一 九 九 三 年 一 月
北 京

CONTENTS 目 录

前 言

UNIT 1: THE ADVANTAGES OF AIR TRANSPORT 空 运 优 势

- D. 1 WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (1)
 运输方式.....1
- D. 2 WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (2)
 运输方式.....5
- D. 3 WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (3)
 运输方式.....9
- D. 4 WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (4)
 运输方式.....13
- D. 5 WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (5)
 运输方式.....18

UNIT 2: TELEPHONE CALLS FOR INFORMATION 电 话 询 问

- D. 6 INQUIRING ABOUT FLIGHTS
 航班询问.....21
- D. 7 INQUIRING ABOUT SEATS
 订座询问.....24
- D. 8 INQUIRING ABOUT BAGGAGE
 行李询问.....28
- D. 9 ASKING ABOUT DEPARTURE TIME
 离港时间.....32
- D. 10 ASKING ABOUT ARRIVAL TIME
 进港时间.....35

UNIT 3: TELEPHONE RESERVATIONS 电 话 定 座

- D. 11 A TICKET FOR A DOMESTIC FLEIGHT

	国内机票.....	38
D. 12	A TICKET FOR AN INT. FLIGHT (1) 国际机票.....	41
D. 13	A TICKET FOR AN INT. FLIGHT (2) 国际机票.....	44
D. 14	A TICKET WITH RETURN SPACES 往返机票.....	47
D. 15	RECONFIRMING ONE'S RESERVATIONS 确认订座.....	50
UNIT 4: AT THE BOOKING OFFICE 在 售 票 处		
D. 16	CHOOSING ONE'S FLIGHT 选择航班.....	53
D. 17	REBOOKING A SPACE 重新订座.....	57
D. 18	PICKING UP ONE'S TICKET 提取机票.....	60
D. 19	PICKING UP ONE'S TICKET TOO LATE 取票过晚(改订航班).....	63
D. 20	REFUNDING ONE'S TICKET 办理退票.....	66
UNIT 5: THE DELAYS OF FLIGHTS 航 班 延 误		
D. 21	BECAUSE OF STORMING 暴雨延误.....	69
D. 22	BECAUSE OF MECHANICAL DIFFICULTIES 机械故障.....	72
D. 23	BECAUSE OF AIRCRAFT ADJUSTMENTS 飞机调配.....	76
D. 24	BECAUSE OF DELAYED BOARDING 登机未完.....	80

D. 25	BECAUSE OF POOR VISIBILITY	
	能见度低(低于标准).....	83

UNIT 6: INQUIRING AT THE AIRPORT 机 场 询 问

D. 26	PROCEDURES BEFORE BOARDING	
	登机之前.....	86
D. 27	THE BOARDING FORMALITIES	
	了解手续.....	89
D. 28	A STANDBY PASSENGER	
	候补旅客.....	92
D. 29	AT THE INFORMATION OFFICE	
	在问询处.....	95
D. 30	AT THE GATE OF DEPARTURE AREA	
	出港区前.....	98

UNIT 7: GETTING INTO THE DEP. AREA 进 出 境 区

D. 31	AIRPORT FEE	
	交机场费.....	101
D. 32	INQUIRING ABOUT CHECK-IN TIME	
	登记时间.....	105
D. 33	GOING THROUGH THE CUSTOMS (1)	
	海关手续.....	108
D. 34	GOING THROUGH THE CUSTOMS (2)	
	海关手续.....	111
D. 35	GOING THROUGH THE CUSTOMS (3)	
	海关手续.....	114

UNIT 8: CHECKING IN FOR DEPARTURE 登 记 出 港

D. 36	AT THE AIRLINE COUNTER (1)	
	公司柜台.....	117
D. 37	AT THE AIRLING COUNTER (2)	
	公司柜台.....	120

D. 38	OVERWEIGHT BAGGAGE	
	超重行李.....	123
D. 39	UNACCOMPANIED BAGGAGE	
	单运行李.....	127
D. 40	OVERLONG BAGGAGE	
	超长行李.....	131

UNIT 9: TALKING ABOUT AIRPORTS 谈 论 机 场

D. 41	BEIJING CAPITAL INT. AIRPORT	
	首都机场.....	134
D. 42	SHENYANG TAOXIAN AIRPORT	
	桃仙机场.....	138
D. 43	XIAMEN GAOQI AIRPORT	
	高崎机场.....	142
D. 44	CHONGQING JIANGBEI AIRPORT	
	江北机场.....	146
D. 45	THE INT. AIRPORTS IN NEW YORK	
	纽约机场.....	149

UNIT 10: WAITING FOR DEPARTURE 等 待 出 港

D. 46	CHATTING BETWEEN TWO PASSENGERS	
	旅客交谈.....	152
D. 47	AT THE GIFT SHOP	
	礼品商店.....	155
D. 48	AT THE RESTAURANT	
	机场餐厅.....	158
D. 49	PASSPORT CONTROL & SECURITY CHECK (1)	
	护照安检.....	161
D. 50	PASSPORT CONTROL & SECURITY CHECK (2)	
	护照安检.....	164

UNIT 11: IN-FLIGHT SERVICES 机 内 服 务

D. 51	BOARDING AND SEATING	
	登机就座.....	167
D. 52	BEFORE TAKE-OFF	
	起飞之前.....	171
D. 53	TAXIING AND TAKING OFF	
	滑行起飞.....	174
D. 54	PROVIDING BEVERAGE AND MEALS	
	提供餐饮.....	178
D. 55	IN-FLIGHT ENTERTAINMENTS	
	机内娱乐.....	181

UNIT 12: SIGHTSEEING IN THE AIR 空中游览

D. 56	FROM BEIJING TO GUANGZHOU	
	北京→广州.....	184
D. 57	FROM BEIJING TO CHENGDU	
	北京→成都.....	189
D. 58	FROM URUMQI TO BEIJING	
	乌市→北京.....	192
D. 59	FROM XI'AN TO DUNHUANG	
	西安→敦煌.....	195
D. 60	FROM SAN FRANCISCO TO BEIJING	
	三藩→北京.....	199

UNIT 13: BEFORE LANDING 着陆之前

D. 61	ON A DOMESTIC FLIGHT (1)	
	国内航班.....	202
D. 62	ON A DOMESTIC FLIGHT (2)	
	国内航班.....	206
D. 63	ON AN INT. FLIGHT (1)	
	国际航班.....	209
D. 64	ON AN INT. FLIGHT (2)	
	国际航班.....	212

D. 65	ON A DIVERTED FLIGHT	
	转场航班.....	215

UNIT 14: LANDING AND DEPLANING	着 陆 离 机
--------------------------------	---------

D. 66	GETTING READY FOR LANDING	
	准备着陆.....	218
D. 67	LANDING AT SAN FRANCISCO	
	三藩着陆.....	222
D. 68	LANDING AT BEIJING	
	北京着陆.....	226
D. 69	DEPLANING (1)	
	离开飞机.....	229
D. 70	DEPLANING (2)	
	离开飞机.....	232

UNIT 15: ARRIVAL PROCEDURES	进 港 手 续
-----------------------------	---------

D. 71	DOMESTIC PASSENGERS	
	国内旅客.....	235
D. 72	CLAIMING A DAMAGED SUITCASE	
	破损衣箱.....	238
D. 73	BAGGAGE DEPOSIT	
	行李寄存.....	241
D. 74	PASSPORT AND CUSTOMS FORMALITIES	
	护照海关.....	245
D. 75	CLAIMING DELAYED BAGGAGE	
	迟运行李.....	248

UNIT 16: MAKING CONNECTIONS	办 理 中 转
-----------------------------	---------

D. 76	BETWEEN TWO FLIGHTS	
	航班中转.....	251
D. 77	BETWEEN TWO AIRLINES	
	公司中转.....	254

D. 78	BETWEEN INT. AND DOM. FLIGHTS (1)	
	国际→国内.....	257
D. 79	BETWEEN INT. AND DOM. FLIGHTS (2)	
	国际→国内.....	260
D. 80	BETWEEN TWO AIRPORTS	
	机场中转.....	263

UNIT 17: LEAVING AIRPORTS 离开机场

D. 81	GOING TO TOWN BY LIMOUSINE	
	乘旅客车.....	266
D. 82	GOING TO A HOTEL BY TAXI	
	乘出租车.....	269
D. 83	A DELEGATION MET BY CITS	
	国旅接团.....	272
D. 84	WAITING FOR A CAR	
	等候汽车.....	276
D. 85	AN OLD MAN IN A WHEELCHAIR	
	轮椅老人.....	279

UNIT 18: LOST AND FOUND 失物招领

D. 86	A HANDBAG	
	一个提包.....	283
D. 87	A CAMERA	
	一架相机.....	287
D. 88	A BRIEFCASE	
	公事皮箱.....	290
D. 89	COMPENSATION FOR LOST BAGGAGE	
	遗失索赔.....	293
D. 90	THE MISLOADED BAGGAGE	
	错装行李.....	297

UNIT 19: CHARTERING FLIGHTS 包机飞行

D. 91	PACKAGE TOUR	
	包价旅游.....	301
D. 92	A FLIGHT CHARTERED BY CITS	
	国际包机.....	305
D. 93	TRAVELING IN GROUP	
	团体旅游.....	308
D. 94	A CHARTER FLIGHT BY A JAPANESE DELEGATION	
	日团包机.....	312
D. 95	A CHARTER FLIGHT BY A FPT	
	摄影包机.....	315

UNIT 20: AIR FREIGHT 航空货运

D. 96	PRIVATE ARTICLES	
	私有财物.....	319
D. 97	NEW SAMPLES OF MACHINES	
	新型样机.....	323
D. 98	EXPEDITED AIR FREIGHT (1)	
	捷运货物.....	326
D. 99	EXPEDITED AIR FREIGHT (2)	
	捷运货物.....	329
D. 100	ARRIVAL AND DELIVERY	
	到货交货.....	332
对话参考译文.....		335

UNIT ONE

THE ADVANTAGES OF AIR TRANSPORT

DIALOGUE 1

WHICH MODE OF TRANSPORT IS BETTER? (1)

P: Hello!

C: Hello!

P: This is Zhang Hong speaking. I'm getting married next month.

C: Oh, really! Congratulations! What can I do for you?

P: You see, I've just got a week for our wedding leave. It is too short for us to finish our plan by train. We'd like to visit Shanghai and Hangzhou.

C: Both Shanghai and Hangzhou are good places for you to visit. Do you mean to stay in the two cities as long as possible and to spend time on your way as short as possible?

P: Yes, quite right. I think if we travel by train it would take us 4 or 5 days, and we wouldn't have enough time to spend in the cities. So I want to know your suggestions.

C: Oh, good. I think you are right to get suggestions from an airline clerk. You see, air transport is much faster than any other modes of transport.

P: That's why I give you a telephone call.

C: My suggestion is that you fly to Hangzhou first, and then you may take a ship from Hangzhou to Shanghai, and finally fly back to Beijing from Shanghai.

P: That's just what I want.

C: In this way, you may save a lot of time spent on transport.

P: OK! I'll follow your suggestion. Thank you for your help.

C: You're welcome. And I wish you a happy trip.

P: Thanks a lot! Bye-bye!

C: Bye-bye!

(P = Passenger -- 旅客;

C = Clerk -- 职员)

WORDS AND EXPRESSIONS

advantage	[ə'dva:ntidʒ]	n.	优点, 优势; 有利条件
which	[(h)wɪtʃ]	pron.	哪一个
mode	[məʊd]	n.	方式; 风度; 语气
transport	[træns'pɔ:t]	v.; n.	运输, 运送
better	['betə]	a.; ad.	更好(good 和 well 的比较级)
married	['mæ rɪd]	a.	结了婚的
get married			结婚
next	[nekst]	a.	下...; 次...
month	[mʌnθ]	n.	月
really	['riəli]	ad.	真(正)地; 确实
congratulation	[kʌngræ tju'leiʃən]	n.	祝贺, 贺喜; 恭喜
wedding leave			婚假
short	[ʃɔ:t]	a.	短的
finish	['fɪniʃ]	v.	完成
train	[treɪn]	n.	火车
		v.	训练, 培训
visit	['vɪzɪt]	v.; n.	参观, 访问

both ... and 和... 两者都
mean	[mi:n]	v.	意思是, 意味着
stay	[stei]	v.; n.	停留, 逗留
spend	[spend]	v.	花, 花费
quite	[kwait]	ad.	完全, 十分
right	[rait]	a.	正确, 对; 右的
		ad.	正当地, 正好
		n.	正确; 权利; 右边, 右面
think	[θɪŋk]	v.	想
travel	['trævl]	v.; n.	旅行, 旅游
suggestion	[sə'dʒestʃən]	n.	建议; 暗示; 示意
clerk	[kla:k/klə:k]	n.	办事员, 管理员, 职员
fast (faster fastest)	[fast]	ad.; a.	快
telephone	['telifoun]	v.; n.	电话; 打电话
call	[kɔ:l]	v.; n.	电话; 打电话; 叫
ship	[ʃip]	v.; n.	船; 海运, 运输
finally	['fainəli]	ad.	最后, 末了
a lot of			许多
save	[seiv]	v.	节约; 挽救
follow	['fɒləu]	v.	跟随; 照着做
wish	[wiʃ]	v.; n.	希望; 祝愿
happy	['hæpi]	a.	幸福的, 愉快的
trip	[trip]	n.	旅途, 旅行

NOTES

1. This is Zhang Hong speaking. -- 我是张宏。
在接电话时一般不说: "I'm Zhang Hong."
而应说: "This is ... speaking."
2. I'm getting married next month. -- 我下个月就要结婚了。
句中 be getting 不表示进行时, 而表示将来时。此外 married 一词为表语。

3. as long as possible -- 尽可能长
此处,两个 as 之间可换成任何形容词或副词,表示“尽可能…”。如:
as short as possible -- 尽可能短,
as soon as possible -- 尽可能快,等等。
4. by train -- 乘火车
by 常可引出方式状语,表示用何种办法做某事。如:
by air -- 乘飞机,
by sea -- 乘船,
by bus -- 乘公共汽车,等。
5. enough 一词为形容词或副词,基本意思是“足够(的)”
作形容词时,如用来修饰名词,则置于该词之首,如:
enough time -- 足够的时间,
enough money -- 足够的钱。
作副词时,如用来修饰形容词或另一个副词,则需置于该词之后,如:
fast enough -- 够快,
high enough -- 够高,等等。
6. much faster than -- 比……快得多
形容词或副词的比较级后加 than 表示前者比后者如何如何。如果只用 faster than 则只表示“比……快”;如果在比较级前加上相应的词或短语,则可以更明确地表明其程度上的差别。如:
taller than -- 比……高,
a little bit taller than -- 比……稍高一点儿,
better than -- 比……好,
much better than -- 比……好多了,等等。
7. That's just what I want. -- 这正合我意。
句中 what I want 为表语从句。
8. a lot of time spent on transport -- 路上所花时间
其中 spent 为 spend 的过去分词,作定语修饰 time 一词;此外,transport 一词原意为运输,此处可译作路途等。
9. Thank you for your help. -- 谢谢您的帮助。
一般常把介词 for 所引导出的短语看作原因状语。